

## 245. London, British Library, Cotton Vespasian D. xiv

Homilies, etc; Isidore, "Synonyma"

[Ker 209, 210, Gneuss —, 392]

**HISTORY:** The present binding encloses two quite distinct manuscripts. The first part, from the middle of the 12c, is mostly drawn from Ælfric's "Catholic Homilies"; the second part is a copy of Isidore's "Liber synonymorum," which was perhaps written in Italy but had traveled to England by the early 10c. The two parts were bound together probably in the early 17c.

Part 1 (ff. 4–169) is written in a script dated by Ker to the middle of the 12c and identified by him as "the 'prickly' kind used at Canterbury and Rochester" (*Cat.*, 276). Both the script and the inclusion (at ff. 151v–157v) of a translation of a sermon by Ralph d'Escures (bishop of Rochester, 1108–1114, archbishop of Canterbury, 1114–1122) make Rochester or Canterbury the likely places of origin. Handley (1974: 249) points further to a particular association of Saints Furseus and Neot with Christ Church, Canterbury. She associates the assembling of the core collection with the activity of Anselm as Archbishop of Canterbury, 1093–1109. Richards (1973), on the other hand, asserts a Rochester origin. Part 1 was subsequently in female ownership, since the late 12c addition of a prayer to the Virgin Mary on f. 4r is written to be spoken by a woman, *ancilla tua*. Subsequent provenance is unknown, until the manuscript came into the hands of Laurence Nowell, Robert Talbot, and Matthew Parker, whose annotations are described below. It belonged to Sir Robert Cotton by 1621.

Part 2 (ff. 170–224) is written in a continental minuscule dated by Ker to the 9c and probably from Italy (Watson 1979: 109). This second part received additions in square Anglo-Saxon minuscule, including dating formulas for the time of writing as the thirteenth year of the reign of King Edward, i.e., A.D. 912 (f. 223v/8–21, described below). The manuscript was in use in England by 912, then, and it was presumably at about this time that it received its OE glosses, the script of which Ker dates to the first half of the 10c (*Cat.*, 277). Ker also points to the mark 'SY.' at the top of f. 170v, which he suggests may have

been written in the 12c and which also survives in a copy of Isidore from Christ Church, Canterbury (Cambridge, University Library Kk. 1. 28), implying a similar provenance.

Schmetterer (1981: 9) observes that the two parts were not joined by 1560, at about which time Laurence Nowell made heavy use of the first part without showing any knowledge of the second part, yet were united by 1621, when both parts are described together in a catalogue of Sir Robert Cotton's manuscripts. At about this time Richard James, Cotton's librarian, made the table of contents on f. 2r incorporating both parts (Förster 1920: 46–47). Sir Robert Cotton (1571–1631) is, thus, the most likely candidate for ordering the joining of the two parts.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Leaves measure 189 x 123 mm., with cropping of some marginal text. In Part 1, a few leaves are not full size (f. 106 is 158 mm. tall, f. 144 is 104 mm. wide, f. 153 is 113 mm. wide, f. 166 is 112 mm. wide) but in all cases there is no appreciable loss of text. Writing grid in Part 1 is 147 x 92 mm., ruled in pencil for 22 lines of text (23 lines on ff. 1–3, 25 lines on f. 103v). Writing grid in Part 2 is 163 x 92 mm., ruled in drypoint for 22 lines of text. Both parts are arranged HFHF.

In the case of Part 1, there is evidence from surviving quire signatures of an addition at the beginning of the manuscript. Medieval quire signatures survive, partly cropped, as follows: 'xi' at the foot of f. 103v at the end of what is now the thirteenth quire, 'xiii.' at the foot of f. 119v at the end of what is now the fifteenth quire, and 'xiiii.' at the foot of f. 129v at the end of what is now the sixteenth quire. Clearly these quire signatures were written before the addition of the first two quires. They indicate that the manuscript once began at f. 7, a suggestion borne out by the slight difference in the script of the first two items (which may be in the main hand but written later than the rest of the manuscript: see Ker, *Cat.*, 271) and by the emphatic decorative pattern of the opening of f. 7r. Two examples survive of catchwords, largely cropped, just visible at the end of a quire: at f. 41v and f. 145v (end of Quires VI and XVIII).

Part 1 bears traces of multiple foliation, and one early system provides evidence of an omission. Folio numbers in dark ink at the top right of the rectos (now struck through) pre-date the joining of the two parts as they do not extend into Part 2. These are the folio numbers used in Wanley's description of 1705 and were perhaps made by Richard James (see Förster 1925: 9). This foliation begins at 1 on f. 4, i.e., on the first page of text following the flyleaves. The opening of Quire II on f. 6 is accordingly marked as 3, but the next sur-

viving leaf (f. 7) is marked as 11. The seven missing folios tally with the loss of text after f. 6 which once would have occupied the rest of a quire of eight. A later ink foliation takes account of this loss, running sequentially from the opening of the text (f. 4) to the end of the second part, ending at 221. Another foliation, corresponding to the second numbering but marked on the opposite versos, records multiples of ten folios. Later the manuscript was subject to yet a further foliation, this time in pencil and incorporating the parchment flyleaves, and those are the numbers used here. This currently begins on a paper flyleaf (having once included opening and closing flyleaves since removed), incorporates the two parchment flyleaves as ff. 2 and 3, and begins the text on f. 4. This foliation now extends to f. 224, the last page of the text of Part 2. Förster (1925: 11) dates this numbering to March 1872.

Most of Part 1 was written by a single scribe, although the short pieces at the end of quires may have been added later by that scribe and do not seem to follow the same rationale as the main collection (see Handley 1974). The first two quires were added later, probably written by the main hand. The second extract from the "Elucidarius" (ff. 163v/11–165r/13) and part of the next item (ff. 165v/1–166r/10) are written in a second hand. The first part of that item (f. 165r/14–22) and the whole of the next two items (ff. 166r/12–168r/23 and ff. 168v/1–169r/21) are written in a third hand, which is generally like the main hand (see Ker, *Cat.*, 276–77). The bulk of Part 2 (ff. 170v/1–223v/7) appears to be in a single hand, with the 10c additions at the beginning and end in a different script.

The decorative pattern of the first part uses green and red colors. Rubrics are red. The initial letter of a text is significantly enlarged and drawn in color, alternately red or green. Important capital letters within a text are also somewhat enlarged and drawn in color (red or green), generally marking significant sections (for example, the opening of each of the twelve abuses in 'De .XII. abusiuis', ff. 15–21). Other capital letters are usually touched with a dab of red color. In the second part, the colors used are red and yellow and capitals and rubrics are touched with these colors. The present binding is 19c.

Part 1 has been subject to fairly extensive early modern annotation. Laurence Nowell (1520–1598) underlined many words which he subsequently copied into his *Vocabularium* and added some glosses, particularly on f. 16v (his activity is listed by Schmetterer 1981: 9–17). Robert Talbot (ca. 1505–1558) made marginal notes in an obtrusive hand, as on f. 75v. Other annotations are in the hand of John Joscelyn (1529–1603), secretary to Archbishop Parker.

Part 2 was subject to Anglo-Saxon glossing. At the head of f. 170r are two glosses from the first half of 10c written in ink: "p(ro)uigna. stefdohtor dinanc.

diorling." Ker suggests that the second lemma is a mistake for 'amata' (*Cat.*, 277). In addition to these two inked glosses, there are a number of drypoint glosses on ff. 172r–175r. Meritt (1961: 449) prints 20 of these. Page (1981: 111–13) corrects one of Meritt's readings and adds 13 further glosses. Both Meritt and Page remark that traces of further scratched glosses can be detected on these pages but are impossible to read.

**COLLATION:** ii + 223 + iv leaves, foliated [i], 1–224, [225–28]. Two flyleaves are early (ff. 2–3). Two further flyleaves (ff. 1\* and 225\*) were taken out and rebound with the psalter to which they originally belonged, described variously as 13 D. I\* and Royal 18 D I\* in penciled notes added to the existing flyleaves and dated 1912 and 1949 (on ff. 1r and [227]r).

**Part 1:** I<sup>2</sup> (ff. 4–5), II<sup>8</sup> wants 2–8 (f. 6), III<sup>10</sup> wants 1 (ff. 7–15), IV–VIII<sup>8</sup> (ff. 16–57), IX<sup>10</sup> (ff. 58–67), X<sup>8</sup> (ff. 68–75), XI<sup>10+1</sup> leaf added after 10 [f. 86] (ff. 76–86), XII<sup>8</sup> (ff. 87–94), XIII<sup>8+1</sup> leaf added after 8 [f. 103] (ff. 95–103), XIV–XV<sup>8</sup> (ff. 104–19), XVI<sup>10</sup> (ff. 120–29), XVII–XXI<sup>8</sup> (ff. 130–69).

[**Note:** the omission from Quire II can be inferred from the loss of contents and from the early foliation. The opening leaf of Quire III was presumably blank and unnumbered; its omission is evident through the arrangement of hair and flesh sides and the singleton nature of f. 15.]

**Part 2:** I<sup>6+2</sup> ff. 173 and 174 are singletons (ff. 170–77), II–V<sup>8</sup> (ff. 178–209), VI<sup>8</sup> wants 4 before f. 213 (ff. 210–16), VII<sup>8</sup> (ff. 217–24).

### CONTENTS:

**Part 1:** The contents of Part 1 are described in detail by Förster (1920), Ker (*Cat.*, 271–77), and Schmetterer (1981: 38–53). The nature of the collection (before additions) and its rationale is discussed by Handley (1974). Warner (1917) prints every item from this collection but does not collate his edition with other versions and, although he planned a further volume of apparatus (1917: v), he never completed this. Warner's printing and the best fuller edition are listed for each item.

f. 2r Table of contents by Richard James of whole manuscript [f. 2v blank].

f. 3r Table of contents of whole manuscript [f. 3v blank].

Prayers added to an originally blank leaf in a hand of late 12c:

1. f. 4r/1–13 **Oratio de s(an)c(t)a maria matre d(omi)ni.** | 'O dulcissima d(omi)na maria pietatis & | misericordie'.
2. f. 4r/14–19 **Or(at)io de s(an)c(t)o | thoma.** 'D(EU)S q(u)i beatu(m) Thoma(m) archip(re)sule(m) | ab exilio reuocatu(m)'.

## Homiletic material in OE:

3. ff. 4v/1–6v/14 Adapted version of Ælfric, “Catholic Homilies” (= CH) I.1, “De initio creaturæ”: ‘AN anginn is ealra þingen. þæt is god | ælmihtig’. Ends abruptly mid-page: ‘7 hine þær gelogode. | ac he wearð þurh deofles swicdome ut adræfd’ (ed. Warner 1917: 1–3, no. 1; Thorpe 1844: 8–12; Clemoes 1997: 178–89).
4. f. 6v/14–22 Fragment of Ælfric’s Letter to Sigefyrth: **Emb Clænnysse þe gehadede mæn healden scy|len**. ‘Ælfric abbod gret Sigefyrth; freondlice’ (ed. Warner 1917: 3, no. 2; Assmann 1889a: 13; Wilcox 1994: 125, no. 8d, cf. 83–84).
5. ff. 7r/1–11v/21 “Distichs of Cato” (OE): ‘Mann sceal þurh his modes snotemysse | hine sylfne geglengen to wisre lare’ (ed. Warner 1917: 3–7, no. 3; Cox 1972).
6. ff. 12r/1–13v/7 Extracts from Ælfric, CH I.20: ‘AN Scyppend is ealra þingen geseowenlicre’ (ed. Warner 1917: 8–9, no. 4; Thorpe 1844: 274–76, 282, 288; Clemoes 1997: 335–36, 339, 341–42, ll. 7–38, 112–13, 185–208).
7. ff. 13v/8–15r/19 Extract from Ælfric’s Second OE Letter for Archbishop Wulfstan: **Decalogum moysi**. ‘We sculen cunnen gemyndelice 7 mannen eac | seggen’ (ed. Warner 1917: 9–11, no. 5; Fehr 1914: 189–205).
8. ff. 15r/19–21r/20 Ælfric, “De duodecim abusivis”: **De .xii. abu|siuis s(e)c(un)d(u)m disputatione(m) S(an)c(t)i Cipriani martyris**. | ‘Nu synd twelf abusiu’ (ed. Warner 1917: 11–16, no. 6; Morris 1867–1868: 299–304).
9. ff. 21r/20–22r/19 Extract from Ælfric, “Lives of Saints” (= LS) 16: **De .viii. p(r)incipali(b)us uicifis**. | ‘Nu syndon ehte heafodlehtres þe us onwinned | swyðe’ (ed. Warner 1917: 16–17, no. 7; Skeat 1881–1900: 354–58, ll. 267–311) [combined elsewhere with “De duodecim abusivis” (as Morris 1867–1868: 296–97)].
10. ff. 22r/19–23v/20 Extract from Ælfric, LS 16: **De .viii. uirtutib(us)** | ‘Nu synden ehte heafodmæгна’ (ed. Warner 1917: 17–19, no. 8; Skeat 1881–1900: 358–62, ll. 312–81) [combined elsewhere with “De duodecim abusivis” (as Morris 1867–1868: 297–99)].
11. ff. 23v/21–25r/12 **Of S(anctus) Ioh(ann)e baptiste** ‘Se Godspellere lucas | awrat on cristes bech’ (ed. Warner 1917: 19–20, no. 9; Thorpe 1844: 350–52; Clemoes 1997: 379–80, ll. 1–46) [gospel text only from Ælfric, CH I.25].
12. f. 25r/13–25v/11 **In Festo S(an)c(t)i Petri ap(osto)li**. ‘Venit ie(su)s in partes | cesaree philippi; 7 rel(iqua). Matheus se godspellere awrat on þære godspellice gesettnysse’ (ed. Warner 1917: 20, no. 10; Thorpe 1844: 364; Clemoes 1997: 388, ll. 1–16) [gospel text only from Ælfric, CH I.26].

13. ff. 25v/12–30r/10 **Of Iacobe Iohannes broðer.** | ‘Ðæt iudeissce folc brohte þan hundredes eal|dren feo’ (ed. Warner 1917: 21–25, no. 11; Schmetterer 1981: 54–93).
14. ff. 30r/11–31v/5 Second part of Ælfric, CH II.27: **VI. k(a)l(endes) Aug(usti). S(an)c(t)o(rum) Septem Dormientiu(m)** | ‘We wylleð eow eac gereccen scortlice’ (ed. Warner 1917: 25–26, no. 12; Godden 1979: 247–48, ll. 182–231).
15. ff. 31v/5–33r/3 First part of Ælfric, CH II.24: **K(a)l(endes) Augusti.** | **Ad Vincula S(an)c(t)i Petri ap(osto)li** | ‘LVcas se godspellere us sæde’ (ed. Warner 1917: 26–27, no. 13; Godden 1979: 221–22, ll. 1–52).
16. ff. 33r/4–40r/5 Ælfric, CH I.28: **D(o)m(ini)c(a) .xi. post Pentecosten.** | ‘Cum appropinquaret ie(su)s ier(usa)l(e)m. ⁊ reliqua. On su(m)me|re tide wæs se hælend farende to ierusalem’ (ed. Warner 1917: 28–34, no. 14; Thorpe 1844: 402–14; Clemoes 1997: 410–17).
17. ff. 40r/5–48v/10 Expanded version of Ælfric, CH II.28: **D(o)m(ini)c(a) .xii. | post Pentecosten.** ‘Dixit ie(su)s ad | quosdam . . . Drihten sæde þiss bigspell beo sumen man|nen’ (ed. Warner 1917: 34–41, no. 15; Godden 1979: 249–54). [Concludes with the story of Daniel from Ælfric, “De falsis diis” (ed. Pope 1967–1968: 693–703, no. 21, ll. 300–496).]
18. ff. 48v/10–54v/2 First part of Ælfric, CH I.30: **In Assumptione | S(an)c(t)e Marie.** ‘IERonim(us) se halge sacerð awrat | ænne pistol’ (ed. Warner 1917: 41–46, no. 16; Thorpe 1844: 436–48; Clemoes 1997: 429–36, ll. 1–198) [cf. ff. 58r/1–60r/18 below].
19. ff. 54v/3–57v/22 From Ælfric, CH II.29: ‘Mænn þa leofeste hwi|lon ær we gerehten eow þone pistol . . . (f. 54v/10) **Omelia** | Se hælend becom in to su(m)mere eadelicen byrig’ (ed. Warner 1917: 47–50, no. 17; Godden 1979: 255–59, ll. 1–126). [The explanatory note and pericope, f. 54v/3–10, is written over an erased rubric and follows the preceding item without a break, but is followed by a red rubric at f. 54v/10 and an enlarged and decorated colored initial.]
20. ff. 58r/1–60r/18 Second part of Ælfric, CH I.30: ‘We wylleð eow gereccen beo geændunge’ (ed. Warner 1917: 50–52, no. 18; Thorpe 1844: 448–54; Clemoes 1997, ll. 199–273) [cf. ff. 48v/10–54v/2 above].
21. ff. 60r/18–67r/23 Ælfric, CH I.32: **.iiii. k(a)l(endes) septembr(is) Passio S(an)c(t)i Ioh(ann)is | baptiste.** ‘Misit herodes ⁊ tenuit ioh(ann)em. | et reliqua. Marcus se godspellere awrat | on cristes bec’ (ed. Warner 1917: 52–58, no. 19; Thorpe 1844: 476–90; Clemoes 1997: 451–58).

22. f. 67v/1–21 From Ælfric, “Dominica iii in quadragesima”: ‘Se helend cw(æð) on his godspelle. þonne se un|clæne gast’ (ed. Warner 1917: 58–59, no. 20; Pope 1967–1968: 267, no. 4, ll. 41–55). [Final two sentences, partly differentiated through a colored initial ‘S’ at f. 67v/17, drawn from Ælfric, CH I.21 (ed. Thorpe 1844: 304, ll. 4–5; Clemoes 1997: 350, ll. 146–48).]
23. ff. 68r/1–70r/12 First part of Ælfric, CH II.32: **In .xi. k(a)l(endas) octobr(es). De S(an)c(t)o Matheo ap(osto)lo.** | ‘Se godspellere matheus þe we | todæg wurdigeð’ (ed. Warner 1917: 59–61, no. 21; Godden 1979: 272–74, ll. 1–79).
24. ff. 70r/13–74v/11 Second part of Ælfric, CH I.34: **In .iii. k(a)l(endas) Octobr(es).** | ‘Accesserunt ad ie(su)m . . . Diss dægðerlice godspell cwýðð þ(æt) drihtenes | leorningcnihtes’ (ed. Warner 1917: 61–65, no. 22; Thorpe 1844: 510–18; Clemoes 1997: 469–75, ll. 133–279).
25. f. 74v/12–15 From Ælfric, CH II.30: ‘Godes gecorene synd’; ends ‘to bitere sarnysse’ (ed. Warner 1917: 65, no. 23; Godden 1979: 265, ll. 157–59). [The whole homily is included below, ff. 139r–145v (item 43), and these lines recur at f. 143v/4–7.]
26. ff. 74v/16–75r/5 ‘Augustinus sæde on his cwidbocan þ(æt) nan mann ne | mihte asmeagan godes á’ (ed. Warner 1917: 65, no. 24; Schmetterer 1981: 94–105).
27. f. 75r/5–75v/2 From Ælfric’s First OE Letter for Archbishop Wulfstan: ‘Iohannes se godspellere on his gastlicen gesihðe | þone hælend geseh’ (Warner 1917: 65–66, no. 25; Fehr 1914: 83–87).
28. f. 75v/3–21 Prognostications: ‘Ðonne forme gearesdæg byð sunendæg; hit | byð god winter’ (ed. Warner 1917: 66, no. 26; Assmann 1889a: 369).
29. f. 76r/1–76v/18 ‘Hit sæigð on halgen bocan. þ(æt) æfter gearan ymb|ryne’ (ed. Warner 1917: 66–67, no. 27; Schmetterer 1981: 106–28).
30. ff. 76v/18–82v/8 Ælfric, CH I.40: **D(o)m(ini)c(a) .ii. in aduentu d(omi)ni** | ‘Erunt signa in sole . . . Se godspellere lucas awrat on byssen dægðer|licen godspelle’ (ed. Warner 1917: 67–72, no. 28; Thorpe 1844: 608–18; Clemoes 1997: 524–30).
31. ff. 82v/10–86v/23 Second part of Ælfric, CH I.36: **S(e)c(un)d(u)m math(eu)m.** ‘Videns turbas ie(su)s | Ðæt halige godspell þe nu lyttle ær ætforan | eow gerædd wæs’ (ed. Warner 1917: 73–77, no. 29; Thorpe 1844: 548–56; Clemoes 1997: 491–96, ll. 147–291) [f. 86v ruled for an extra line to complete this item].

32. f. 87r/1–87v/8 Translation of John 14:1–13: ‘Toh(ann)es se godspellere awrat hwu se hælend spæc to his | leomingcnihten’ (ed. Warner 1917: 77, no. 30).
33. ff. 87v/9–100r/22 OE translation of “The Gospel of Nicodemus”: **De Resurrectione d(omi)ni**. ‘Ðæs dægiges þe ure | hælend for ure alesednysse geðolede pine on | þær halgen rode’ (ed. Warner 1917: 77–88, no. 31; ed. Hulme 1903–1904).
34. ff. 100v/1–102r/8 Abridged version of the OE “Embassy of Nathan” (“Vindicta Salvatoris”): ‘ON Tiberies dagen þæs mycele caseres’ (ed. Warner 1917: 88–89, no. 32; Assmann 1889a: 181–82, 193–94).
35. ff. 102r/9–103v/9 “The Fifteen Days Before Judgement” (OE): ‘On þan nexten fiftene dagen beforen domes | dæge’ (ed. Warner 1917: 89–91, no. 33; Assmann 1889c).
36. f. 103v/9–24 **Emb** | **þunre**. ‘On Ianuari(us) monðe gyf hit þunreð’ (ed. Warner 1917: 91, no. 34; Assmann 1888). [Two extra lines have been added to f. 103v to squeeze this onto the leaf, which is the end of a quire.]
37. ff. 104r/1–119r/20 OE translation of Alcuin’s “De virtutibus et vitiis,” ch. 1–16 (PL 101: 614–25): **De Scientia**. ‘Ærest ealre þingen | æghwylce mæn is to secene hwæt seo se soðe wi|sedom’ (ed. Warner 1917: 91–105, no. 35; Assmann 1889d). [Internal rubrics are in red and followed by colored initials, alternately green and red.]
38. ff. 119r/21–123r/8 From Ælfric, CH I.37 (abbreviated): ‘Oft hwonlice gelefde mænn smegeð mid | heora stunten gescade’ (ed. Warner 1917: 106–9, no. 36; Thorpe 1844: 566–76; Clemoes 1997: 502–6, ll. 148–280).
39. ff. 123r/8–130v/22 Ælfric, CH II.20: **S(anctus) Furse(us) gesihðe**. | ‘Mæn þa leofeste. Paulus se apostel callra | þeode larðeaw awrat beo him sylfen’ (ed. Warner 1917: 109–16, no. 37; Godden 1979: 190–98).
40. ff. 131r/1–136r/14 Ælfric, CH II.21: **Of drihtelme**. ‘BEDA ure larðeaw awrat | on þære bech þe is gehaten historia | anglor(um)’ (ed. Warner 1917: 116–20, no. 38; Godden 1979: 199–205) [early modern note, ‘Liber Dialogor(um) gregory | Anglie habebat’, at the foot of f. 136r refers to the OE at f. 136r/9–10].
41. ff. 136r/15–137r/7 From Ælfric, CH I.18: ‘God spæc to anen witege þe wæs Ionas gehalten’ (ed. Warner 1917: 120–21, no. 39; Thorpe 1844: 244–46; Clemoes 1997: 317–18, ll. 14–39).
42. ff. 137r/8–139r/2 From Ælfric, CH I.27: ‘Soð is to secgene. þa þa wyreced on godes wille. | þa becumed on myrhðe. Ðat godspell | cweðð. Ælc þære þe forlæt’ (ed. Warner 1917: 121–22, no. 40; Thorpe 1844: 396–400; Clemoes 1997: 407–9, ll. 193–250).



43. ff. 139r/3–145v/18 Ælfric, CH II.30: **Forbisne of Iob**. ‘Mine gebroðre. we rædeð | nu æt godes þenunge’ (ed. Warner 1917: 123–29, no. 41; Godden 1979: 260–67) [see item 25].
44. ff. 145v/18–151r/23 **Of Sainte Neote**. | ‘Mæn þa leofeste. We wylleð eow cyðen beo su|men dæle’ (ed. Warner 1917: 129–34, no. 42; Richards 1971). [Rubric on f. 145v is in green, unlike the red used in all other cases. The text is fitted onto f. 151r through the addition of a half-line beneath the usual ruled space.]
45. ff. 151v/1–158r/12 OE translation of a sermon by Ralph d’Escures, including (ff. 157v/1–158r/12) the “Trinubium Annae”: **Sermo in festis S(an)c(t)e Marie virginis**. | ‘Se godspellere Lucas sæigð on þyssen | godspelle’ (ed. Warner 1917: 134–39, no. 43; Förster 1925).
46. ff. 158r/13–159r/8 Account of the ages of the world: ‘We rædeð on bocan þ(æt) Nabugodonosor | geheregode ier(us)a(l)e(m)’ (ed. Warner 1917: 139–40, no. 44; Förster 1925b). [‘Darius’ at f. 158r/20 and 158v/15 is written over an erasure in a different hand but early enough for the initial to be touched in (green) color. At f. 159r/8, ‘Swa swa writen seggeþ’ is written in a different hand in fading red ink. On f. 159r/9, previously empty, two small lines of Latin have been squeezed in.]
47. ff. 159r/10–163v/8 Condensed translation of Honorius Augustodunensis, “Elucidarium,” Book 2, chaps. 1–6: ‘Sum mann sæigð þ(æt) synne nis nan þing’ (ed. Warner 1917: 140–43, no. 45; PL 172: 1133–38).
48. ff. 163v/11–165r/13 Condensed translation of Honorius Augustodunensis, “Elucidarium,” Book 1, chaps. 23–25: ‘Hwy aras ure drihten ‘of deaðe’ þæs formeste dages | þære wuca’ (ed. Warner 1917: 144–45, no. 46; ed. Förster 1901; PL 172: 1126–27) [written in the hand of a second scribe].
49. ff. 165r/14–166r/10 From Ælfric, CH I.19: ‘NE becymð nan mann | to godes rice buten he sy afondod’ (ed. Warner 1917: 145–46, no. 47; Thorpe 1844: 268–70; Clemoes 1997: 330–31, ll. 148–77) [ff. 165v/1–166r/10 in the hand of scribe 2; f. 165r/14–22 in the hand of a third scribe].
50. ff. 166r/12–168r/23 Homily on the Phoenix: ‘S(an)c(tu)s Iohannes geseh ofer garseg | swylc hit an land wære’ (ed. Warner 1917: 146–48, no. 48; Kluge 1885) [in hand of scribe 3; a line added to f. 168r to complete the item on this leaf].
51. ff. 168v/1–169r/21 From Ælfric, CH I.13: ‘Sum æwfest godes þeign was gelhatan zacharias’ (ed. Warner 1917: 148–49, no. 49; Thorpe 1844: 202; Clemoes 1997: 287, ll. 169–90) [in the hand of scribe 3].
52. f. 169v/1–21 From Ælfric, CH I.10: ‘Se hælend cw(æð) on his godspelle. Ic eam | weig’; ends imperfectly: ‘Hit gelimpð gelomlice þone se mann’

(ed. Warner 1917: 149, no. 50; Thorpe 1844: 154–56; Clemoes 1997: 261, ll. 59–71).

**Part 2:**

53. f. 170r/1–25 Extracts from the Meters of Boethius, “Consolatio philosophiae,” Book 1, meters 1.1–18 and 2.21–27: ‘Carmina qui condam studio florente peregi’ (ed. Tester 1973: 130–32, 136–38) [10c A-S hand].
54. ff. 170v/1–218r/22 Isidore, “Synonyma: De lamentatione animæ peccatricis” in two books, with a preface: ‘IN SUBSEQUENTI HOC LIBRO. | qui nuncupatur sinonima id e(st) multa | uerba in unum significationem coeun|tia s(an)c(t)e recordationes. aesidorus’. Major divisions: f. 171r/7 **AESIDORUS LECTORI SALUTEM**; f. 171v/1–3 **INCIPIT LIBER SOLILOQUIORU(M) | S(AN)C(T)I YSIDORI [HI]SPALENSIS UR|BIS EPISCOPI**; f. 191v/19–22 **EXPL(ICIT) | LIBER PRIMUS :- | INCIPIT LIBER .II. SOLILO|QUIORUM**; f. 218r/21–22 **S(AN)C(T)I YSIDORII** (ed. PL 83: 825–68).
55. f. 218v/1–14 **ITEM FIDES. S(AN)C(T)I AMBROSII EP(ISCOP)I.** | ‘Patre(m) & filium & sp(iritu)m s(an)c(tu)m. confitemur’.
56. ff. 218v/14–219v/5 **INCIPIT FIDES. S(AN)C(T)I | GREGORII PAPE URBIS. ROMÆ.** ‘Credo d(eu)m patre(m) omnipotentem’.
57. ff. 219v/5–220r/7 **ITEM FIDES BEATI | GREGORII. MARTYR ET EP(ISCOP)I NEOCESARIE** | ‘Vnus d(eu)s pater. uerbi uiuentis. sapiencie’.
58. ff. 220r/7–223v/7 **EXPOSITIO FIDEI CA|THOLICE S(AN)C(T)I HIERONIMI.** ‘Credimus in d(eu)m patre(m) omnipotentem cunctoru(m) visibilium.’
59. f. 223v/8–21 Dating formulas working out the *annus praesens* as the thirteenth year of the reign of Edward, i.e. A.D. 912: ‘Si uis scire quot sint anni ab incarnatione | d(omi)ni n(ost)ri’ (cf. Watson 1979: 109) [10c A-S hand].
60. f. 224r Church service (?) erased from top 9½ lines and faintly visible thereafter (see Watson 1979: 109).
61. f. 224v Meters of Boethius, “Consolatio Philosophiae,” Book 3, meter 8 (‘Eheu q(uae) miseris | tramite deuios’), and Book 4, meter 7.12–35 (‘Gaudium mestis lacrimis rependit | Herculem duri celebrant labores’) (ed. Tester 1973: 260–62, 380–82) [in two columns in small writing by the same hand as f. 170r].

**PHOTO NOTES:** The soiled pages at the beginning and end of the two parts (ff. 4r, 169v, 170r, 224v) are particularly difficult to read on the microfilm. Although discolored, they are legible in the manuscript itself.

## BIBLIOGRAPHY:

- Assmann, Bruno. "Eine Regel über den Donner." *Anglia* 10 (1888): 185.
- , ed., 1889a. *Angelsächsische Homilien und Heiligenleben*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 3. Kassel: Wigand, 1889; repr. with a supplement to the intro. by Peter Clemoes, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964.
- , 1889b. "Prophezeiungen aus dem 1. Januar für das Jahr." *Anglia* 11 (1889): 369.
- , 1889c. "Vorzeichen des jüngsten Gerichts." *Anglia* 11 (1889): 369–71.
- , 1889d. "Übersetzung von Alcuins *De virtutibus et vitiis liber ad Widonem comitem*." *Anglia* 11 (1889): 371–91.
- Clemones, Peter, ed. *Ælfric's Catholic Homilies: The First Series*. Early English Text Society, s.s. 17. Oxford: Oxford University Press, 1997. [= CH I]
- Cox, R. S. "The Old English Distichs of Cato." *Anglia* 90 (1972): 1–42.
- Fehr, Bernhard, ed. *Die Hirtenbriefe Ælfrics*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa, 9. Hamburg: Henri Grand, 1914; repr. with a supplement to the introduction by Peter Clemones, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1966.
- Förster, Max. "Two Notes on Old English Dialogue Literature." In *An English Miscellany Presented to Dr. Furnivall*, 86–106. Oxford: Clarendon Press, 1901.
- . "Der Inhalt der altenglischen Handschrift Vespasianus D. XIV." *Englische Studien* 54 (1920): 46–68.
- , 1925a. "Die spätaltenglische Übersetzung der Pseudo-Anselmschen Marienpredigt." *Palaestra (Anglica: Untersuchungen zur englischen Philologie)* 148 (1925): 8–69.
- , 1925b. "Die Weltzeitalter bei den Angelsachsen." In *Neusprachliche Studien: Festgabe Karl Luick zu seinem 60. Geburtstage*, ed. Friedrich Wild, 198–99. Marburg: Elwert, 1925.
- Godden, Malcolm, ed. *Ælfric's Catholic Homilies: The Second Series*. Early English Text Society, s.s. 5. London: Oxford University Press, 1979. [= CH II]
- Handley, Rima. "British Museum MS. Cotton Vespasian D. xiv." *Notes and Queries* 219 (1974): 243–50.
- Hulme, W. H. "The Old English Gospel of Nicodemus." *Modern Philology* 1 (1903–1904): 591–610.
- Kluge, F. "Zu altenglischen Dichtungen." *Englische Studien* 8 (1885): 474–79.
- Meritt, Herbert Dean. "Old English Glosses, Mostly Dry Point." *Journal of English and Germanic Philology* 60 (1961): 441–50.

- Morris, Richard, ed. *Old English Homilies of the 12th and 13th Centuries*. Early English Text Society, o.s. 29, 34. London: Oxford University Press, 1867–1868.
- Page, R. I. "New Work on Old English Scratched Glosses." In *Studies in English Language and Early Literature in Honour of Paul Christophersen*, ed. P. M. Tilling, 105–15. Occasional Papers in Linguistics and Language Teaching, 8. Coleraine: New University of Ulster, 1981.
- Pope, John C., ed. *Homilies of Ælfric: A Supplementary Collection*. Early English Text Society, o.s. 259–60. London: Oxford University Press, 1967–1968.
- Richards, Mary. "An Edition of the Old English *Of Seinte Neote*." Ph.D. diss., University of Wisconsin, 1971.
- . "On the Date and Provenance of the MS Cotton Vespasian D.XIV ff. 4–169." *Manuscripta* 17 (1973): 31–35.
- Schmetterer, Viktor. *Drei altenglische religiöse Texte aus der Handschrift Cotton Vespasianus D XIV*. Dissertationen der Universität Wien, 150. Vienna: VWGÖ, 1981.
- Skeat, W.W., ed. *Ælfric's Lives of Saints*. Early English Text Society, o.s. 76, 82, 94, 114. London: Oxford University Press, 1881–1900; repr. as 2 vols., 1966. [= LS]
- Tester, S. J., ed. *Boethius: The Theological Tractates and the Consolation of Philosophy*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1973.
- Thorpe, Benjamin, ed. *Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric*. Vol. 1. London: Ælfric Society, 1844. [= CH I]
- Wanley, Humfrey. *Antiquæ literaturæ septentrionalis liber alter. Librorum Vett. Septentrionalium qui in Angliæ Bibliothecis extant...* Oxford: Sheldonian Theatre, 1705.
- Warner, Rubie D-N., ed. *Early English Homilies From the Twelfth Century MS. Vesp. D. XIV*. Early English Text Society, o.s. 152. London: Oxford University Press, 1917 for 1915.
- Watson, Andrew G. *Catalogue of Dated and Datable Manuscripts, c. 700–1600, in the Department of Manuscripts, The British Library*. 2 vols. London: British Library, 1979.
- Wilcox, Jonathan. *Ælfric's Prefaces*. Durham Medieval Texts 9. Durham: Durham Medieval Texts, 1994.